

Прва година
1 број
Anul 1, Numărul 1

25 Март 2007
25 Martie 2007



MACEDONEANUL DE CRAIOVA МАКЕДОНЕЦОТ ОД КРАЈОВА

Asociația Macedonenilor din România
Друштвото на Македонците од Романија



Marina macedoneanca
Марина е македонка

O inimă de macedonean
Македонско срце

ШТО ЗНАЧИ ДА СИ МАКЕДОНЕЦ ?

СЕ ÎNSEAMNĂ SĂ FII MACEDONEAN ?

Како се осеќам јас како македонец? Добро прашање, а ќе почнам да кажувам како прво дека историјата на Македонија заедно со нејзините водители ме прават да сум многу горда дека сум дел од овој народ. Ке речам дека се замислувам парче од Сонцето и кога слушам дека се зборува за мојата татковина со толку пофални зборови, срцето ми расти од радост кога гледам колку почитувани и сакани се



македонците во светот. Не верувам дека има човек на земјата што не чул за Александар Македонски и кој не знае како се веселат македонците на празници.

Но, бидејќи секој љубен народ привлекува завидност кај другите, македонците требаше да надминат многу препреки кои не дозволија да се напредува, но порано или покасно ги надминале со насмев на лицата, со надеж и благослов дека доброто секогаш го победува злото.

Секој човек има најмалку еднаш во животот моменти кога прашања го мачат и не го остават да живее без црни мисли.

Мене ме мачат прашањата поврзани за мојот народ, за македонците и нивната историја. „Зашто далечината е толку голема? Зашто моето спокојство само таму постои?“

На некои прашања немаат одговор, но важно е дека ние, македонците сме овде, заедно, подготвени да се бориме за нашите права, за доброто наше и на сите околу нас. Ова е главната наша особина : никогаш не престануваме да мислиме на луѓето околу нас. Се враќам на прашањето

Cum mă simt eu ca etnic macedonean? Bună întrebare, am să încep să spun în primul rând că istoria Macedoniei împreună cu conducătorii ei de-a lungul timpului mă fac să mă simt foarte mândră că fac parte din acest minunat neam. Am să spun, apoi că mă cred ruptă din soare și că atunci când aud pe cineva vorbind despre țara mea și despre macedoneni atât de frumos, cu atâtea cuvinte de laudă îmi crește inima de fericire când văd cât de respectați și iubiți sunt macedonenii din lume și nu cred că există om pe pământ care să nu știe de Alexandru Cel Mare și care să nu știe de veselia și de atmosfera de sărbătoare specifică

macedonenilor.

Dar cum orice neam iubit și respectat atrage invidia celorlalți, macedonenii au avut multe piedici și obstacole de trecut, care pe moment poate nu i-au lăsat să înainteze, dar au reușit mai devreme sau mai târziu să le sară sau să le ocolească mereu cu zâmbetul pe buze, cu speranța în suflet și cu credință multă că binele învinge întotdeauna răul.

Orice om are cel puțin o dată în viață un moment în care întrebările îl năvălesc și nu-l lasă să trăiască fără gânduri negre.

Întrebările care mă macină pe mine sunt legate de neamul meu, de macedoneni și de istoria lor: „De ce există distanța asta atât de mare?“, „De ce liniștea mea este numai acolo?“.

Unele întrebări sunt retorice, altele nu au răspuns, dar lucrul care contează cel mai mult e că noi, macedonenii suntem aici, împreună mereu gata să luptăm pentru drepturile noastre, pentru binele nostru și pentru al celor din jur. Cred că asta e principala calitate a noastră, a macedonenilor: nu încetăm niciodată să ne gândim la cei din jurul nostru. Revenind la întrebarea care mi-a

што си го поставив: „Како се осеќаш како македонец?“ Ке одговорам дека многу добро, многу сум горда, срекна, но во истовреме и тажна и ке ви кажам зашто.

Зашто кога твојот свет е далеку, а ти не можеш да живееш далеку од тоа прекрасно место, горчина, празнина во душата ти го притиснува срцето. Но, Господ секогаш од една страна ти зема, од друга ти дава. Иако сум физички далеку од Македонија, Господ ми подари овде едно големо семејство кое ми помага да надминам све и кое многу го сакам иако тоа не го кажувам, а тоа семејство е АМР.

Има моменти кога ми доаѓа да викнам силно дека сум македонка, да дознае цел свет, а има моменти кога би сакала да заминам за Македонија, само да си го доближам увото на тлото и да ја бакнам земјата македонска, а потоа да умрам.

Рауци Александра Јулиана

ШТО ЗНАЧИ ДА СИ МАКЕДОНЕЦ ?

Да си македонец значи да го живееш вистински животот, со сета душа, во се што правиш. Тоа сум јас. До неодамна не можев да сватам зашто јас размислувам подруго од другите деца. Еден дел од мојот начин на размислување го наследив од моите предци.

Кога првпат закорачив на македонско тло, осетив дека треба да му се поклонувам на таа земја. Шумот на изворите и тоа боженствено место ми го затоплија срцето и ми го исполнија со радост. Во длабочината на мојата душа осетив треперења што се споредуваат со чистите длабочини на езерото Охрид. Моето невино срце и бескрајното задоволство што го носам во него наликува на бистрата вода што извира од планините.

Се гордеам што можам да кажам дека сум македонец.

Раилеану Разван

fost pusă: „Cum te simți tu ca etnic macedonean?“, am să răspund că foarte bine, că sunt foarte mândră, foarte norocoasă, dar totuși și tristă și am să vă spun și de ce!

Pentru că atunci când lumea ta este într-un anumit loc, tu nu ai cum să trăiești departe de locul acela fermecat decât cu un gust amar, cu un gol imens în inima și cu o tristețe ce apasă greu pe sufletul tău. Dar cum Dumnezeu întotdeauna îți ia pe o parte, dar îți dă pe alta, deși sunt atât de departe fizic de Macedonia, Dumnezeu mi-a dat aici o mare familie, care mă ajută să trec peste tot și pe care o iubesc enorm, deși nu prea îi spun, iar familia mea de aici este bineînțeles A. M. R.

Am uneori momente când îmi vine să țip în gura mare că sunt macedoneancă ca să afle toată lumea, sunt momente în care simt că aș pleca pe jos spre Macedonia, doar ca să ajung acolo și să-mi pun urechea și să sărut pământul macedonean și apoi să mor.

Răuți Alexandra Iuliana

CE ÎNSEAMNĂ SĂ FII MACEDONEAN ?

A fi macedonean înseamnă să trăiești viața intens și să pui suflet în tot ceea ce faci. Acesta este felul meu de a fi. Până nu demult, nu înțelegeam de ce eu sunt și gândesc altfel decât ceilalți copii. O parte din modul de gândire îl moștenesc de la strămoșii mei.

Pășind pentru prima dată astă-vară pe pământul macedonean, am simțit un legământ față de acel loc. Murmurul izvoarelor și sfințenia locului acela mirific îmi încălzeau sufletul și mi-l umpleau de bucurie. În adâncul sufletului simți fiori care îi poți compara cu adâncurile pure și nebănuite ale lacului Ohrid. Puritya sufletului meu și satisfacția nemărginită pe care o am și o port în suflet se aseamănă cu puritatea apei ce izvorește din munți.

Sunt mândru să pot spune că sunt macedonean.

Răileanu Răzvan

ЗАМИНУВАЊЕТО ОД РОДНОТО МЕСТО

Јас сум Марина и родена сум на 3 април 1996 година во Македонија, град Тетово. Наеднаш започна војната и моите родители решија да замине во Романија, така да за кратко време бевме примнорани да ја напуштиме мојата мила земја. Кога веќе тргнавме чувствував голема натаженост во душата, срцето ми стана црно и леев горки солзи. Кога пристигнавме во Романија се ми беше чудно бидејќи не го познавав јазикот, обичаите и што е најважно не знаев да пишувам. Имав среќа со мојата баба, која ме научи на сите овие работи. После неколку години дознав за друштвото на Македонците АМР, и кога почнав да учествувам во активностите на ова друштво се осетив како дома, во Македонија. Почувствував дека тука се луѓе со моја крв, македонска крв, која ја напуштив прд многу години.

АМР е предводена од г-ѓа Лијана Думитреску, пратеник во Парламентот, и нејзината мила мајка, Константина Думитреску. Госпоѓа Џина ги сака многу децата и децата многу ја сакаат неа. Ги почитувам нејзините напори и му благодарам дека ме прими во друштвото и ми дозволи да се вклопам во активностите. Поради АМР, се осекам како дома и веќе ништо не ми недостасува. Се чувствувам како во мојот роден крај, Македонија!

Пасковска Марина

МАКЕДОНЕЦОТ

Горд сум јас македонец
Син на Александар
Родот ќе го продолжам
Со сета душа и гордост

Се гордеам со татковината
Се гордеам со Македонија
Се гордеам со моите предци
Дека тие биле македонци.

Раду Даниел

PLECAREA DIN LOCUL NATAL

Eu sunt Marina și m-am născut pe 03 Aprilie 1996, în țara Macedonia, în orașul Tutovo. Dintr-o dată se ivise un război și părinții mei au hotărât să plecăm în România, așa că în scurt timp am fost nevoiți să plecăm din dulcea mea țară. Când deja porniserăm simțeam o tristețe foarte mare în suflet, inima mi se înnegrise, iar eu plângeam cu lacrimi amare. Când ajunsesem în România mi se părea foarte ciudat pentru că nu cunoșteam limba, obiceiurile și cel mai important lucru nu știam să scriu. Norocul meu a fost cu bunica mea, care s-a oferit să mă învețe toate aceste lucruri. După câțiva ani, am aflat de Asociația Macedonenilor și atunci când am intrat și am participat la activitățile din cadrul acestei asociații m-am simțit pentru prima dată ca acasă, în Macedonia. Simțeam cum oamenii de aici erau din sânge din sângele macedonenilor pe care îi părăsisem în urmă cu mulți ani în urmă.

Asociația este condusă de Domnișoara Liana Dumitrescu, deputat în Parlament și scumpa ei mamă, Gina Dumitrescu. Doamna Gina iubește foarte mult copiii, iar copiii o iubesc la fel de mult. Apreciez eforturile dânei pe care le face și îi mulțumesc că m-a lăsat și pe mine să intru în asociație și să mă implic în activitatea ei. Datorită acestei asociații mă simt ca acasă și nu îmi mai lipsește nimic. Mă simt ca în locul meu natal, Macedonia!!!

Paskovska Marina

MACEDONEANUL

Sunt mândru că sunt macedonean
Sunt mândru că sunt urmaș al lui Macedon
Voi duce mai departe această moștenire
Cu mult suflet și mândrie

Sunt mândru de țara mea,
Sunt mândru de Macedonia,
Sunt mândru de-ai mei străbuni
Că au fost macedoneni.

Radu Daniel

КНИГАТА

Треба многу да учиме
За далеку да стигнеме
Кој тоа не го сака
Не може да стаса кај што сака

Во средно да си продолжиш
Треба многу да учиш
Но ако тоа не го правиш
Ти дома ќе си седиш.

Радун Даниел

CARTEA

Ne trebuie multă carte,
Ca să ajungem mai departe,
Căci dacă carte nu avem,
Nu mai ajungem ce vrem.

La liceu să mergem și mai departe,
Ne trebuie multă carte
Căci dacă carte nu ai,
Tot acasă o să stai.

Radu Daniel

НАСТАНИ

► Станато веќе како навика, собирот за македонски јазик, култура и македонски ора, се одвиваше и оваа година почнувајќи од 4-ти јануари, во Монеаса, околија Арад. Од најмлади до повозрасни, претставници на македонското друштво од Крајова, беа присутни во голем број на ова манифестација. Долж целата недела, етничките македонци дојдени од сите

EVENIMENTE

► Devenită deja obișnuință, Tabăra de cultură, limbă și dansuri macedonene, s-a desfășurat anul acesta începând cu data de 4 ianuarie la Moneasa în județul Arad. De la cei mai tineri până la cei mai în vârstă, reprezentanții comunității macedonene din Craiova au fost prezenți în număr mare la această manifestare. De-a lungul unei săptămâni întregi, etnicii macedoneni veniți



Tabăra de la Moneasa
Собир во Монеаса

краеви на Романија учествувале на едно вистинско кралство на македонската култура, во форма која беше пренесена од

din toate colțurile României au participat la un adevărat regal al culturii macedonene, în forma în care aceasta s-a transmis de-a lungul

генерација на генерација. По овој повод беа прославени сите родени во месец јануари. Седум дена поминати тука. ► Етничките македонци од Крајова прославиле така како што го прават со векови, Божиќ по стариот Јулијански календар. Настанот што се случи ноќта помеѓу 6-ти и 7-ми јануари ги соедини семејствата и донесе мир и светлина во душите на сите оние кои не заборавиле како нивните предци го дочекувале Светиот миг на доаѓањето на Господ меѓу нас, луѓето. ► Јануари пристигна во македонските семејства од Крајова и со друг еден повод за прославување-Новата Година која исто така се славеше во склоп на македонското друштво од Урзикуца. ► Членовите од Крајова на играорната група Сонце учествувале покрај другите деца и млади на

генералните вежби кои се одржувале во централното седиште на ДМР во Букурешти. Секое доаѓање во Букурешти беше прилика да истите учествуваат во екскурзии со воспитно-културен карактер, организирани од претседателот на ДМР, г-ѓа Константина Думитреску, заменикот претседател и пратеник, г-ѓицата Лијана

Думитреску и секретарот на ДМР, Рогобете Лаура. Овие месечни средби претставуваат добредојдени прилики за организирање на вечери на културно-артистичката креација, каде младите имаат можност да си го отворат креативниот дух. Нивните креации, било да се тоа цртежи, стихотворби, проза или дизајн, се чуваат со намера создавање на еден албум со најдобрите од нив. ► На

генерацијата. Cu această ocazie au fost sărbătoriti toți cei născuți în luna ianuarie. ► Etnicii macedoneni din localitatea Craiova au sărbătorit așa cum o fac de secole, Crăciunul pe stil vechi conform calendarului iulian. Evenimentul petrecut în nopatea dintre 6 și 7 ianuarie a adunat laolaltă familiile și a adus pace și lumină în sufletele tuturor celor ce nu au uitat cum strămoșii lor petreceau sfântul moment al venirii Domnului printre noi, oamenii. ► Luna ianuarie a venit în familiile macedonenilor din Craiova și cu un alt moment de sărbătoare - Anul Nou care a fost deasemenea sărbătorit în cadrul comunității macedonene din Urzicuța. ► Membrii din Craiova ai ansamblului de dansuri "Sonțe" au participat alături de ceilalți copii și tineri la repetițiile generale care s-au desfășurat la sediul central al Asociației Macedonenilor din

România, la București. Fiecare venire la București devenind de fiecare dată un prilej pentru ca aceștia să participe la excursii cu caracter cultural-didactic organizate de către președintele A.M.R, doamna Dumitrescu Constantina, de către vicepreședinte și deputat Dumitrescu Liana și de către secretar A.M.R. - Rogobete Laura .



Aceste întâlniri lunare constituie de asemenea binevenite ocazii de a fi organizate seri de creație literar artistică unde tinerii au posibilitatea să-și descătușeze spiritul creator. Creațiile lor fie că sunt desene, poezii, proză sau design fiind păstrate în vederea realizării unui album cu cele mai bune dintre ele. ► La începutul lunii martie, A.M.R a sărbătorit femeia macedoneană printr-o manifestație

почетокот на месец март ДМР ја прослави жената македонка преку една манифестација организирана во Бран. Помеѓу присутните жени, беа и претставнички на македонското друштво од

organizată la Bran. Printre femeile prezente la manifestare au fost și reprezentantele comunității macedonene din Craiova. În cadrul acestei manifestări au fost sărbătorite și acelea a căror aniversare a fost în luna martie.



Dans bărbătesc macedonean dedicat femeilor macedonene prezente la manifestația de la Bran
Машко македонско оро посветено на македонските жени присутни на манифестацијата во Бран

Крајова. Во склоп на оваа приредба беа прославени и оние родени во месец март. ► Секогаш внимателна на потребите на друштвото, семејството Думитреску сочувствуваше со семејството Војнеа од Баилешти поради тешката загуба, а на Џанина Прежбеану, член на македонското друштво од Крајова му овозможија инвалидско помагало за да не биде повеќе мобилизирана во кревет. ► Централното раководство на ДМР, преку претседателот Константина Думитреску и пратеникот Лијана Думитреску, беше присутно во секоја недела од јануари февруари и март во Урзикуца, прилика со која беа решени плановите за активностите во тековните и наредните месеци, остварувајќи една анализа на веќе изработените активности. На средбите со локалните членови на друштвото беа присутни и членови од македонското друштво во Баилешти, Крајова, Букурешти, Калафат, Арџеш, Тимишоара. ► Во седиштето во Крајова, во периодот јануари-март, се остварија многубројни средби на членовите на локалното друштво како и вежби со членовите на ансамблот Сонце. На овие средби учествувале и претседателот на

► Întodeauna atentă la toate nevoile comunității, familia Dumitrescu a fost alături de familia Voinea din Băilești la greu sa pierdere, precum și alături de Gianina Prejbeanu, membră activă a comunității macedonene din Craiova, oferindu-i acesteia posibilitatea de a nu mai fi imobilizată la pat, prin punerea la dispoziție a unui cărucior pentru persoanele cu dezabilități motorii. ► Conducerea centrală a Asociației Macedonenilor din România prin persoana președintei Dumitrescu Constantina și a deputatei Dumitrescu Liana a fost prezentă în fiecare săptămână a lunilor ianuarie, februarie și martie la Craiova, ocazie cu care au fost stabilite planurile de activitate pe lunile în curs și viitoare, realizându-se și o analiză a activităților deja realizate. La întâlnirile avute cu membrii comunității locale macedonene au participat și membrii ai altor filiale ale Asociației Macedonenilor din România - Băilești, Craiova, București, Calafat, Curtea de Argeș și Timișoara. ► La sediul din Craiova, în perioada ianuarie-martie, au avut loc o serie de întâlniri ale membrilor comunității locale precum și repetiții ale aceluia ce fac parte din ansamblul "Sonțe". La aceste întâlniri au participat și președintele A.M.R. Dumitrescu

ДМР - Константина Думитреску и пратеникот - Лијана Думитреску. ► По повод сите собири, манифестации и активности во сите филијали во земјава, и на нивниот почеток и на крајот, членовите на ДМР ја пеат химната на ДМР, која ви ја презентираме во продолжување :

Ние сме бисери македонски
Бисери се и нашите предци
Круна господова носиме
Круна Александрова
Круна господова носиме
Круна Александрова

РЕФ. : Еееи,ова е ДМР
Е љубов ко планина
Е пријател само со мирот
Е вечно правичен и горд

Тешки маки поминавме
Тешки болки ги разминавме
Народ наш македонски
Народ наш херојски
Тргнуваме со сонце в`гради
Тргнуваме со дивна љубов

РЕФ. : Еееи,ова е ДМР
Е љубов ко планина
Е пријател само со мирот
Е вечно правичен и горд

Со едно срце романско
И една душа македонска
Ние сме надеж и пот
Ние сме зрак од сонцето
Едно срце романско
Една душа македонска

РЕФ. : Еееи,ова е ДМР
Е љубов ко планина
Е пријател само со мирот
Е вечно правичен и горд

И заедно ќе победиме
Верата нас ќе не спои
Душата македонска
Ко бисерите ќе свети
И ПАТОТ КЕ ГО ИЗРАМНИ!

Текст : Думитреску Константина п
претседател на Д.М.Р.

Constantina și deputat Liana Dumitrescu. ►
Cu ocazia fiecărei reuniuni, manifestații sau acțiuni, la toate filialele din țară, membrii Asociației Macedonenilor din România intonează atât la început cât și la sfârșit imnul A.M.R. pe care vi-l prezentăm în continuare :

Perle suntem noi macedoneni
Perle sunt urmașii noștri
Coroană domnească purtăm
Coroana lui Macedon
Coroană domnească purtăm
Coroana lui Macedon

REF: Eeee, ăsta-i AMR
E munte de iubire
E prieten doar cu pacea
E mereu mandru și drept

Cumpline supărări am trecut
Cumpline dureri am nimicit
E neam de macedoneni
E neamul nostru de eroi
Pornim cu soarele-n piept
Pornim cu dragostea divină!

REF: Eeee, ăsta-i AMR
E munte de iubire
E prieten doar cu pacea
E mereu mândru și drept

Cu o inimă de român
Și un suflet de macedonean
Suntem sudoare și speranță
Noi suntem dogoare din soare
O inimă de român
Și un suflet de macedonean

REF: Eeee, ăsta-i AMR
E munte de iubire
E prieten doar cu pacea
E mereu mândru și drept

Și împreună vom reuși
Marea credință ne va uni
Sufletul de macedonean
Ca perlele va străluci!
ȘI DRUMUL VA NETEZI!

Text : Dumitrescu Constantina - președintele
A.M.R.

МАРТЕНИК

Обичаите на мартеникот датираат уште многу одамна и се поврзани со земјоделските верувања и практики на различни народи, помеѓу кои и македонците. Затоа што 1 ви март е првиот пролетен ден, период кога цела природа доживува преродба, празнувањето на мартеникот е токму на овој ден. Друг мотив за празнување на мартеникот на овој ден би било и тоа што кај многу народи во светот, новата календарска година започнува на 1 ви март.

Уште во античко време се употребувал мартеникот и се дарувал на љубената личност, како доказ за тоа се наодите во археолошките локалитети во Романија, каде што се пронајдени мартеници од пред околу 8000 години, речни камчиња обоени во црно и бело, нанижани во низа, кои се користеле како медалион. Како мартеник најчесто им се подарувало на особено ближните лица, на љубените, специјално на жените животодателките.

Без разлика на симболот кој го подарувале, мартеникот бил придружен од волнена плетенка од црвен и бел конец. Црвенета боја, боја на сонцето, на огнот и на крвта, била посветена на животот, на таа која дарува живот, на жената. Белата боја, посветена на духовното прочистување, чистите води, небесната белина, посветени на специфичната вразуменост на мажот. Тајната за силата на мартеникот се состои во белиот конец кој се обвиткува со црн (подоцна црвен), како еден моментален или генеричен симбол на преплетувањето помеѓу зима и лето, светлина и темнина, добро и лошо, животот и смртта.

Начинот на кој овие волнени конци се плетат, е дел од еден хармоничен ритуал. Се прават вистински пресметки, да има согласност статурата на лицето за кое се прави мартеникот со куќната порта, со вратата и со големината на прозорецот. Со други зборови физичката структура на тој кој ќе го поседува магичниот конец, треба коректно да биде во сооднос со блиската околина.

MĂRȚIȘORUL

Mărțișorul este un obicei străvechi care are legătură cu practicile și credințele agricole a diferite popoare, printre care și cu macedonenii. Deoarece 1 Martie este prima zi de primăvară când întreaga natură renaște, sărbătoarea mărțișorului are loc în această zi. Un alt motiv al sărbătoririi mărțișorului în această zi ar mai fi că la multe din popoarele lumii, anul nou calendaristic începea pe 1 Martie.



Încă din antichitate se folosea mărțișorul și dăruirea lui persoanelor iubite, drept dovezi fiind săpăturile arheologice pe teritoriul României, când s-au găsit mărțișoare cu o vechime de peste 8 000 de ani, acestea fiind pietre mici de râu vopsite în alb și negru, înșirate de ață, care foloseau drept medalion. Drept mărțișoare le erau oferite persoanelor dragi, în special femeilor, ființelor iubite, celor născătoare de viață.

Indiferent de simbolul oferit, mărțișorul era însoțit de un șnur răsucit de lână, fire în culori alb și roșu. Culoarea roșie, culoarea soarelui, a focului și a sângelui, era atribuită vieții, celei care dădea naștere vieții, deci femeii. În schimb culoarea albă, conferită de curățirea sufletească, limpezimea apelor, albul imaculat al norilor, era specifică înțelepciunii bărbatului. Secretul „puterii” mărțișorului stă, de fapt în firul de lână alb, care se înfășura cu altul negru (roșu mai târziu), ca un simbol de moment sau generic al împletirii dintre iarnă și vară, dintre întuneric și lumină, dintre bine și rău și dintre viață și moarte.

Во таков случај амајлијата ќе ги штити од лошо како нејзиниот стопан така и неговата куќа.

Мартеници им се дарува на децата, девојчињата, понежните лица за да бидат заштитени од непријатности, болести и да не ги гори сонцето.

Во еден одреден магичен ден мартеникот се вади и се врзува на млада ластинка од некое дрво. Неговата судбина преку дожд зборувала за судбината на тој кој што го носел.

Во бело црвената плетенка се преплетале индивидуалната и универзалната судбина (на општествените и космичките потреби).

Некои легенди велат дека црвено белата плетенка била исплетена од Баба Докија, Богиња на земјоделството и на месечината (од овде и симболот на сребрената монета која ја означува месечината и се врзува на конец).

Дури и денес, подароците кои се даруваат како мартеник имаат најразлични форми но доминира женственоста. Мартеникот го одбележува порастот на жената, видлив во сите манифестации на почетокот на пролетта.

Рауци Александра

ВО БРАН БЕШЕ ПРОСЛАВУВАНА ЖЕНАТА МАКЕДОНКА

Месецот март секогаш почнува во склоп на Друштвото на Македонците од Романија со многубројни манифестации наменети ексклузивно за неговите членки.

Ова е месецот кога беше основана организацијата на жените во склоп на ДМР, но и месецот кога сите, од мал до голем ја возвишуваме жената, таа што ни е мајка, сопруга, баба, сестра, тетка или ќерка.

И ова година Друштвото на Македонците, на чело со претседателот Константина Думитреску и заменик претседателот и пратеник Лијана Думитреску, организира во Бран традиционална манифестација за жените македонки со наслов : "Секоја жена едно

Felul în care aceste fire de lână de realizează, ține de un ritual al armoniei. Se fac adevărate calcule, care pun de acord statura celui pentru care se face mărtișorul cu poarta casei, cu ușa și cu orcevelele ferestrelor. Cu alte cuvinte, structura fizică a viitorului posesor de fir magic, trebuie să se integreze corect în mediul apropiat. Talismanul îl va apăra în aceeași măsură pe posesor, dar și casa lui.

Mărtișorul se punea copiilor, fetelor, ființelor fragile, pentru a fi apărate de primejdii, boli și să nu le ardă soarele prea tare.

Într-o anume zi magică, mărtișorul se scotea și se agăța de creanga unui copac. Soarta lui prin ploi vorbea de soarta celui care îl purtase.

În firul magic alb-roșu al mărtișorului se împleteau destinul individual și cel universal (al rosturilor sociale și cosmice).

Unele legende spun că firul mărtișorului ar fi tors de Baba Dochia, zeița agrară și lunară (de aici simbolul banului de argint găurit ce întruchipează luna și se agață de fir).

Chiar și în zilele noastre, podoabele de mărtișor apar mai mult sub forma unor reprezentări feminine. El marchează ascendența principiului feminin, vizibilă în toate manifestațiile începutului de primăvară.

Răuți Alexandra

LA BRAN A FOST SĂRBĂTORITĂ FEMEIA MACEDONEANĂ

Luna martie de fiecare dată începe în cadrul Asociației Macedonenilor din România cu o serie de manifestări dedicate în exclusivitate membrilor sale. Este luna când a fost înființată organizația de femei din cadrul A.M.R., dar și luna când cu mic cu mare cu toții celebrăm femeia, aceia care ne este mamă, soție, bunică, soră, mătușă sau fiică.

Și anul acesta A.M.R. având la conducerea sa pe Dumitrescu Constantina - președinte și Dumitrescu Liana—vicepreședinte și deputat a organizat la Bran deja tradiționala manifestare dedicată femeilor macedonene "Fiecare femeie o floare".

Venind din toate colțurile țării, macedonencele aparținând filialelor A.M.R. din

цвеќе”. Дојдени од сите краеве на земјава, македонки од Тимишоара, Јаши, Баилешти, Урзикуца, Крајова, Подари и Букурешти се радувале на културната програма одржана од уграорната група Сонце.

Госпоѓите присутни на манифестацијата можеле да се радуваат на уште едно изненадување, а тоа е прославување на оние родени во месец март. Тие примиле честитки покрај чаша шампањско и парче торта.

По овој повод не само групата Сонце ни подари сплет на македонски ора, ами и жените присутни тука им докажале на сите што значи да се фатиш во македонско оро.

За многу години на сите македонки !



Тимишоара, Јаши, Бăилешти, Урзикуца, Крајова, Подари и Букурешти s-ау бучурат cu toate de programul cultural susținut de ansamblul “Sonțe”

Doamnele prezente la manifestare s-ау mai putut бучура de încă o surpriză plăcută rezervată de către organizatoroare, și anume celebrarea acelora dintre ele a căror aniversare este în luna martie. Acestea ау primit felicitări alături de o cupă de șampanie și o felie de tort.

Cu această ocazie nu numai ansamblul “Sonțe” а oferit un recital de dansuri macedonene. Multe dintre doamnele prezente ау arătat tuturor celor prezenți ce anume înseamnă să te prinzi în horă mândră macedoneană.

La mulți ani tuturor macedonencelor!

Друштвото на Македонците од Романија ги убедува нејзините членови, македонци од Урзикуца дека ќе ги подржува во откривањето на нови таленти и во чување на македонската култура и традиција во оваа област.

Asociația Macedonenilor din România îi asigură pe membrii comunității macedonene din Urzicuța de tot sprijinul său în vederea descoperirii noilor talente și menținerea tradițiilor și culturii macedonene în această zonă

ЖЕНАТА-МАЈКАТА

Жената е сонцето
Свездите на небото
Мирисот на цвеќињата
Синилото на морињата.

Ја гледаш неа
Гледаш една звезда
Во очи погледнија
И веднаш прочитаја
Срцето и големо
Душата и која
Животот го дарува
И која ни кажува
Страв да не чувствуваме
Зашто мајка имаме
Мајка што не љуби
И секогаш победува
Како цвет убава.

Пасковска Ирени

O FEMEIE-O MAMĂ

Femeia e soarele
Cerulele cu stelele,
E parfumul florilor
Si albastrul marilor.

De te uiti la ea
Te uiti la o stea.
In ochi de-o privesti
Tu poti sa citesti
O inima mare,
Sufletul ei care
Daruieste viata
Si care ne-nvata
Sa fim fara teama
Pentru ca ea ne e mama
Mama iubitoare
Mereu invingatoare
Frumoasa ca o floare..

Paskovska Irini



Друштвото на Македонците од Романија

Asociația Macedonenilor din România
Друштвото на Македонците од Романија

București
strada Thomas Masarik, nr. 29 A
sector 2

Telefon : 212.09.22
Telefon/Fax : 212.09.23
Email :asmacedonenilor@yahoo.com.sg

VIZITAȚI
www.macedoneni.ro

Publicație editată de Asociația Macedonenilor din România prezentând activitate filialei Craiova. Publicație editată cu sprijinul Guvernului României - Departamentul pentru Relații Inter-nice din cadrul Secretariatului General al Guvernului României

ISSN : 1842—9084

Directorul ziarului
Liana Dumitrescu

Redactor Șef
Constantina Dumitrescu

Redactor
Laura Rogobete

Tehnoredactare computerizată
Laura Rogobete

Traducere
Marjan Mihajlov, Irini Paskovska

Colaboratori : Răuți Alexandra, Radu Daniel, Răileanu Răzvan, Paskovska Irini, Paskovska Marina

МИЛА МАМО

Мила мамо
Јас многу те сакам
Ти светиш како небесна
свезда
Ти си волшебна вила

Ти си топла како сонце
Ти си силна како земја
Ти си паметна и убава
До мене си секогаш

За многу години мајко
Љубовни цвеќиња ти
дарувам
Јас многу те сакам
И цел живот до тебе ке
бидам

МАЈКА

О мамо, слатка мамо
Сакам јас да те видам
Јас копнеам по тебе
И сакам да те најдам

Одамна не сум била
Во куќичката наша
И липата е овената
И цвеќето во џамот

На врата јас ти чукам
И врата се отвара
Те гушкам јас уплашено
И “те сакам” ти кажувам.

Пасковска Марина

CONȚINUT

Ce înseamnă	2-3	Што значи	2-3
Să fii macedonean	3	Да бидеш македонец	3
Locul natal	4	Родно место	4
Macedoneanul	4	Македонецот	4
Cartea	5	Книга	5
Evenimente	5-8	Настани	5-8
Mărțișorul	9-10	Мартеник	9-10
La Bran	10-11	Во Бран	10-11
O femeie—o mamă	11	Жена Мајка	11
Mamă dragă	12	Мила Мамо	12
Mama	12	Мајка	12

MAMĂ DRAGĂ

Draga mea mamă,
Te iubesc nespus de mult.
Tu scipești ca luna și stelele
de pe cer.
Tu ești zâna magică.

Ești caldă ca soarele,
Ești puternică ca pământul,
Ești deșteaptă și frumoasă.
Ești mereu alături de mine.

La mulți ani, mămico,
Îți urez felicitări și flori de
iubire,
Te iubesc nespus
O să fiu alături de tine toată
viața mea

MAMA

O, mamă, dulce mamă
Aș vrea să te întâlnesc
Mi-e dor de tine, mamă
Și vreau să te găsec.

N-am mai trecut demult
Pe la căsuța noastră
Și teiul s-a uscat
Și floarea din fereastră.

La poartă eu îți bat
Și ușa s-a deschis
Te strâng cu disperare
Și îți spun: „Te iubesc,
mamă!”

Paskovska Marina